



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2022・03

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 18 de Fevereiro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do Coronavírus.

A partir de Abril será possível efetuar o pagamento de impostos e taxas pelos aplicativos PayPay e LINEPay 令和4年4月からスマートフォン決済アプリ『PayPay』『LINEPay』で簡単納付

A partir de Abril será incluído ao sistema de pagamento de impostos e taxas, os aplicativos da PayPay e LINEPay. O pagamento poderá ser feito através da leitura do código de barras impresso nos boletos, pela função da câmera do seu smartphone. Não haverá mais a necessidade de ir aos estabelecimentos indicados para pagamento!

Impostos e taxas disponíveis ao sistema

- Imposto Residencial (recolhimento normal),
- Imposto sobre Bens Fixos,
- Imposto do Seguro de Saúde Nacional,
- Imposto sobre automóvel de porte leve,
- Taxa do Seguro de Saúde para Idosos,
- Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais,
- Taxa do Esgoto e Drenagem Agrícola,
- Mensalidade da Creche e outros,
- Merenda da Creche e Jardim da Infância,
- Aluguel de moradia pública,
- Estacionamento de moradias públicas,
- Taxa de Consumo de Água,
- Merenda Escolar e outros

Cuidados ao utilizar o sistema

- Não será emitido o recibo. Verifique pelo histórico do aplicativo.
- Não será emitido o Comprovante de pagamento do imposto sobre automóvel de porte leve (usado na inspeção). Os interessados, deverão entrar em contato com o Dpto. de Impostos.
- Não será possível utilizar o sistema quando não houver impressão do código de barras no boleto, com data vencida ou com o valor acima de ¥300,000 (até ¥50,000 para taxa de consumo de água e outros pelo sistema LINEPay).
- A taxa para download do aplicativo, internet e outros deverá ser custeado pelos usuários do sistema.

Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)

TEL: 0748-69-2130 FAX: 0748-63-4574



Utilize o balcão para atendimento excepcional para atualização de endereço e outros

転入・転出・転居などの手続きに臨時休日窓口をご利用ください

Estaremos atendendo excepcionalmente nos balcões para mudanças de endereço e emissão de documentos, nesse período em que muitas pessoas iniciam uma nova etapa, devido ao novo ano letivo. (Não haverá atendimento de tradutores.)

>>> Data: Dia 27 de Março (Dom.) e Dia 3 de Abril (Dom.) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) 1º andar

>>> Serviços disponíveis:

- Mudança de endereço,
- **Registro de carimbo {Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo e outros } Consulte antecipadamente!**
- Emissão de documentos como: Comprovante de Residência (Juminhyo), Comprovante de Renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho) e Comprovante do registro do carimbo
- Emissão de notificação de transferência escolar

※ Pedimos consciência pois, diferente dos dias úteis, alguns trâmites e documentos não estarão disponíveis ou não poderão ser emitidos.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2137 FAX: 0748-65-6338



Aulas de Japonês para estrangeiros

2022年度外国人のための日本語教室

A Associação Internacional de Koka realiza as aulas de japonês Niji-Kyoshitsu e Ninja-Kyoshitsu por grupos de voluntários!



>>> Aulas às Segundas-feiras (Niji-Kyoshitsu)

>>> Início das aulas: Dia 4 de Abril >>> Horário: A partir das 14:00 horas

- ※ As inscrições deverão ser feitas até o dia 24 de Março. A entrevista e a divisão de grupos serão feitos no dia 28 de Março no Centro de Atividades maROOM às 14:00 horas.
- ※ Aqueles que desejam estudar em outro dia, devem consultar diretamente.

>>> Aulas aos Sábados (Ninja-Kyoshitsu) às 19:30 horas

- ※ No momento não será feito novas inscrições para essa classe.

Informações: Associação Internacional de Koka (Koka-Shi, Kokusai-Koryu-Kyokai)

TEL: 0748-63-8728 FAX: 0748-70-6468

Resumo sobre o talão premiado para refeições e bebidas

お食事・家飲みプレミアム付商品券概要

>>> Talão premiado:

Poderá comprar o talão de ¥4,000 para uso equivalente à ¥5,000.

Este talão será para uso exclusivo em restaurantes, hotéis e lojas de venda de bebidas.

>>> Quantidade de talões emitidos: Previsão de 30,000 talões

>>> Correspondentes:

No início do mês de Março será enviado à todas a famílias, o aviso sobre este talão.

Será feito o sorteio caso ultrapasse o limite de inscrições.

>>> Período de venda dos talões: Entre o dia 6 ~ 20 de Junho (previsão)

>>> Período disponível para uso: Entre o dia 6 de Junho ~ 31 de Outubro (previsão)

>>> Maneiras de utilizar o talão: Uso equivalente nos estabelecimentos que disponibilizam o uso.

Cuidados necessários

- O talão premiado poderá ser utilizado em restaurantes incluindo os serviços de "take out" (pedidos para viagem), "deliver" (pedidos para entrega), hotéis e lojas de venda de bebidas (inclui petiscos, refrigerantes, sucos e outros).
- A programação acima poderá sofrer alterações conforme as condições doravantes de contaminação do Coronavírus.

Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)

TEL: 0748-69-2187 FAX: 0748-63-4087

Campanha de prevenção de incêndio na primavera

3月1日～7日 春の火災予防運動を実施します！

>>> Período: Dia 1 (3ª.f) ~ 7 (2ª.f) de Março

Nessa estação onde ainda há alguns dias que fazem frio e ainda utilizamos aquecedores e outros, existe uma grande chance de acontecer incêndios! Vamos reforçar os cuidados e a atenção no manuseio de aquecedores e outros.

>>> Pontos para prevenir incêndio em montanhas

- Não faça fogueira em dias com vento forte ou dias secos.
- Não saia de perto da fogueira até que o fogo seja apagado totalmente.
- Apague sem falta o cigarro e não jogue a bituca no chão.



>>> Pontos para prevenir incêndio em veículos e transportes

- Verifique aonde o extintor do carro está localizado e sua maneira de manuseio.
- Não jogue bitucas de cigarro pela janela do carro
- Não carregue produtos e coisas perigosas dentro do carro, trem e outros.

Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka TEL: 0748-63-7932 FAX: 0748-63-7940

Solicitação da redução do imposto de automóvel de porte leve do ano letivo Reiwa 4 (2022) - 令和4年度 軽自動車税の減免申請の受付

>>> Período de solicitação: Dia 1 de Abril (6ª.f) ~ 24 de Maio (3ª.f)

※ A solicitação não será aceita após este período.



>>> Local: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) ou

Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

>>> Requisitos:

- Automóveis que são utilizados por deficientes físicos, mentais, intelectuais ou vítimas de guerras etc., que correspondem aos critérios para redução do valor.
- Automóveis utilizados por instituições públicas, organizações do bairro e outros de utilidade pública.

※ Para receber a redução existe alguns requisitos como condição do proprietário, nível de deficiência, carteira de deficiente e outros. Para mais detalhes, entre em contato com o departamento responsável abaixo.

Declaração para suspensão do Imposto de automóvel de porte leve · 軽自動車や軽二輪・自動二輪の税申告(税止め)

Quando o automóvel de porte leve e/ou motocicleta com a placa de Shiga cujo o imposto do mesmo é tributado pela Cidade de Koka, sofrer alterações de registro como: transferência de nome, alteração do endereço, baixa e outros em outra província, é necessário efetuar a declaração para suspender a tributação do imposto na Cidade de Koka.

Quando não apresentar esta declaração, o imposto do automóvel será cobrado continuamente, devido não ser possível confirmar as condições do registro e alteração do mesmo. Principalmente no caso de transferência, a cobrança será enviada ao ex-proprietário, podendo causar transtornos indesejáveis, portanto, faça sem falta esta declaração.

Não se esqueça dos trâmites de transferência de nome e/ou dar baixa no automóvel de porte leve 軽自動車の名義変更・廃車手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei) deste ano letivo 2022, será tributado àquele que no dia 1º. de Abril estiver como proprietário do mesmo. Ainda que o automóvel tenha sido dado baixa (Haisha) ou transferido (Meigui-Henkou) depois do dia 2 de Abril, o imposto será cobrado do ex-proprietário. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os trâmites para dar baixa ou fazer a transferência. Mesmo sem o shaken o imposto é tributado. Pedimos também que faça os trâmites até o dia 1º. de Abril em caso de falecimento do proprietário ou caso não esteja usando mais o automóvel.

Espécies		Local p/ procedimentos de baixa e transferência	
Placas de Shiga	- Automóvel de porte leve com 3 rodas - Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-3 Tel : 050-3816-1843	
	- Automóvel de porte leve com 2 rodas (de 125cc.~ 250cc.) - Automóvel de porte leve com 2 rodas (acima de 250cc.)	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064	
Placas antes da fusão; Placas de Koka	- Motocicletas (Gentsuki) abaixo de 125cc. - Automóvel para uso específico (agrícola, empilhadeira e outros)	Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)	Tel: 0748-69-2128
		Tsuchiyama-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-66-1101
		Koka-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-88-4101
		Konan-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-86-4161
		Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-82-1121

**Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)
TEL: 0748-69-2128 FAX: 0748-63-4574**



Aplique sem falta a “Vacina coletiva contra raiva” 必ず接種を「狂犬病予防集合注射」

É obrigatório fazer o registro do cachorro que têm mais de 91 dias de vida e fazer a aplicação da vacina contra raiva uma vez no ano. Providencie a aplicação da vacina pela aplicação coletiva ou em veterinários.

A prefeitura estará disponibilizando algumas datas para a aplicação coletiva conforme abaixo. Verifique os detalhes como local, horário, veterinário responsável e outros na homepage da Cidade de Koka ou pelo cartão postal que será enviado aos donos no final do mês de Março. Em caso de mudanças de endereço, alterações no conteúdo registrado, falecimento e outros, comunique o Dpto. responsável abaixo.

Região:	Datas da vacinação coletiva:		
Minakuchi	Dia 06 de Abril (4 ^a .f)	Dia 08 de Abril (6 ^a .f)	Dia 16 de Maio (2 ^a .f)
Tsuchiyama	Dia 15 de Abril (6 ^a .f)	Dia 27 de Abril (4 ^a .f)	Dia 13 de Maio (6 ^a .f)
Koka	Dia 13 de Abril (4 ^a .f)	Dia 20 de Abril (4 ^a .f)	Dia 13 de Maio (6 ^a .f)
Konan	Dia 05 de Abril (3 ^a .f)	Dia 19 de Abril (3 ^a .f)	Dia 11 de Maio (4 ^a .f)
Shigaraki	Dia 12 de Abril (3 ^a .f)	Dia 18 de Abril (2 ^a .f)	---
	Dia 22 de Abril (6 ^a .f)	Dia 10 de Maio (3 ^a .f)	---

※ Há possibilidades da vacinação coletiva ser cancelada conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

※ É obrigatório o uso de máscara facial e não será possível entrar no local da vacinação, quando apresentar febre ou más condições de saúde.

>>> O que portar:

Quando o cachorro já estiver registrado...

- Cartão do registro do cachorro (Aiken-Card) - Taxa da vacina ¥3,500
- Cartão postal sobre o aviso da vacina (Previsto para ser enviado no final de Março)

※ **Compareça ao local com o questionário previamente preenchido.**

※ Consulte antecipadamente o veterinário, caso a cadela estiver prenha ou recém teve filhotes, cachorros que não estiverem bem de saúde e outros.

Quando não estiver registrado...

- Taxa para registro do cachorro ¥3,000 - Taxa da vacina ¥3,500

~ ~ ~ Boas maneiras para conviver com os animais domésticos ~ ~ ~

Os animais domésticos são importantes, mas também requerem responsabilidades e boas maneiras de seus donos. Reveja suas atitudes e verifique se está agindo adequadamente!

>>> Maneiras de cuidar de cachorros

- Coloque sem falta coleiras e mantenha-o preso ao fazer caminhadas (passeio)
- Seja responsável pelas fezes do seu cachorro

>>> Maneiras de cuidar de gatos

- Cuide-o dentro de casa par evitar acidentes, doenças e outros
- Faça a cirurgia de castração para que não venha nascer filhotes indesejadamente
- Não dê alimento para gatos de rua se não tiver a intenção de se tornar responsáveis por eles

>>> Informações sobre cachorros perdidos, orientação de como cuidar de gatos e cachorros:

Centro de Controle e Proteção de Animais da Província de Shiga (Doubutsu-Hogo-Kanri-Center)
TEL: 0748-75-1911 FAX: 0748-75-4450

Informações: Dpto. de Segurança e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2144 FAX: 0748-63-4582



Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Terça · Quinta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 10 de Março (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Março

今月の納税 Prazo de pagamento: Dia 31 de Março de 2022

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (10ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(10期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (10ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(10期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto (Referente ao mês 12 e 1) (Guesuidou-Shiyouyou)	公共下水道使用料 (12月・1月使用分)

Balcão de atendimento extra de Março - 3月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 1, 8, 15, 22 e 29 de Março)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:
 - Comprovante de residência (Juminhyo),
 - Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
 - Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
 - Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
 - Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
 - Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<https://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <https://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <https://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.